

# Politique d'État et politique d'humanité

01.11.1920

De

Rudolf Steiner

Staatspolitik und Menschheitspolitik	Politique d'État et politique d'humanité
<p>Wer heute sich ein politisches Urteil bilden will, der muß von den Ideen und Programmen Abschied nehmen, mit denen man noch vor kurzer Zeit Parteien gebildet und öffentliche Diskussionen geführt hat. Und wo solche Parteien fortbestehen, wo solche Diskussionen fortgeführt werden, da bleiben sie hinter den Ereignissen weit zurück.</p>	<p>01 Quiconque veut aujourd'hui former un jugement politique doit dire adieu aux idées et aux programmes avec lesquels les partis ont été formés et aux discussions publiques qui ont eu lieu il y a peu de temps seulement. Et lorsque ces partis persistent, lorsque ces discussions se poursuivent, ils sont loin derrière les événements.</p>
<p>Man darf die mächtige sozialistische Bewegung, welche die moderne Zivilisation erschütterte, nicht in die Begriffe einfangen wollen, mit denen man vor einem Jahrzehnt an sie herantrat. Da dachte man, mit Staatspolitik sie bewältigen zu können. Man gestaltete diese Staatspolitik verschieden, je nachdem man konservativ, liberal oder sozialistisch war, aber man zweifelte nicht daran, daß Staatspolitik in irgendeiner Art die öffentlichen Angelegenheiten bewältigen müsse.</p>	<p>02 On n'a pas la permission de vouloir capturer le puissant mouvement socialiste qui a ébranlé la civilisation moderne dans les concepts avec lesquels on l'aborda il y a une décennie. À l'époque, on pensait pouvoir la maîtriser avec de la politique de l'État. On façonnait différemment cette politique d'État selon que l'on était conservateur, libéral ou socialiste, mais on ne doutait pas que la politique d'État devait maîtriser d'une quelque façon les affaires publiques.</p>
<p>Doch diese Angelegenheiten zeigen gegenwärtig mit aller Deutlichkeit, daß sie überall der Staatspolitik sich nicht fügen wollen. Und sieht man genauer auf den Gang der Ereignisse hin, so wird man finden können, daß die Anschauungen über den Staat, die man heute geltend machen will, nirgends mit den Gesamtbestrebungen der Menschheit zusammenfallen. Im europäischen Osten wollen Fanatiker einen Staat in der Form zimmern, die ihnen als Wirtschaftsgemeinschaft vorschwebt. Zwar versichern sie, daß ihr entferntes Ziel die Hinwegräumung jeglichen Staatsgebildes sei. Vorläufig aber wollen sie einen militaristisch organisierten Wirtschaftsstaat gestalten. Er trägt die Keime des Verfalls in sich. Denn in der Menschheit wirkt gegenwärtig ein politisch-demokratischer Trieb, der sich in einem militarisierten Wirtschaftsstaat nicht zur Geltung bringen kann. Die « Diktatur » des Proletariats könnte für kurze Zeit diesen Trieb lähmen; austilgen kann sie ihn nicht. Ebenso wenig kann der bloß wirtschaftlich orientierte Staat ein Geistesleben schaffen, das für die Bedürfnisse der Menschheit Befriedigung bringen könnte.</p>	<p>03 Mais à l'heure actuelle, ces affaires montrent clairement que partout, elles ne veulent pas se soumettre à la politique de l'État. Et si l'on examine plus exactement le cours des événements, on pourra trouver que les façons de voir sur l'État que l'on veut affirmer aujourd'hui ne coïncident nulle part avec les aspirations globales de l'humanité. Dans l'Est européen, les fanatiques veulent construire un État sous la forme qu'ils ont en tête en tant que communauté économique. Ils nous assurent que leur objectif lointain est l'abolition de toute forme d'État. Mais pour l'instant, ils veulent créer un État économique organisé de manière militaire. Il porte en lui les germes de la décomposition. Car à l'heure actuelle, un instinct politico-démocratique est à l'œuvre dans l'humanité qui ne peut être mis à profit dans un État économique militarisé. La "dictature" du prolétariat pourrait paralyser cet instinct pour un court instant ; elle ne peut l'éradiquer. L'État à vocation purement économique ne peut pas non plus créer une vie spirituelle qui pourrait satisfaire les besoins de l'humanité.</p>

Das letztere sehen idealistisch veranlagte Menschen ein. Deshalb bemühen sie sich, die religiösen und geistigen Ideen neu zu beleben. Katholiken, Protestanten und freireligiös empfindende Personen kann man auf dem Wege nach diesem Ziele sehen. Aber ihre oft kraftvollen und wohlgemeinten Bestrebungen zeigen sich ohnmächtig. Sie dringen nicht bis in diejenigen Seelentiefen der Menschen, in denen die Kräfte wirken, die Krieg und Frieden bestimmen, oder die haltbare wirtschaftliche Zustände schaffen. In der Schweiz reden amerikanische Vertreter des Geisteslebens, um von ihren Gesichtspunkten aus den Völkerbunds-Ideen Tragkraft zu geben. Der Unbefangene muß zu der Überzeugung kommen: sie werden vergebens reden. Denn ihre Worte werden keinen Zugang finden zu den Herzen derer, bei denen die Instinkte nur nach einer Umgestaltung des Wirtschaftslebens hindrängen.

04

Ce dernier fait est perçu par les humains idéalement disposés. Ils s'efforcent donc de faire revivre les idées religieuses et spirituelles. On peut voir des catholiques, des protestants et des personnes ayant un sentiment religieux libre s'efforcer d'atteindre ce but. Mais leurs efforts, souvent puissants et bien intentionnés, se révèlent impuissants. Ils ne pénètrent pas jusqu'aux profondeurs de l'âme des humains dans lesquelles sont à l'œuvre les forces qui déterminent la guerre et la paix, ou qui créent des conditions économiques durables. En Suisse, des représentants américains de la vie de l'esprit parlent afin de donner force aux idées de la Société des Nations de leur point de vue. Les personnes sans préjugés doivent en arriver à la conclusion : ils parleront en vain. Car leurs paroles ne trouveront aucun accès au cœur de ceux dont les instincts ne poussent qu'à une transformation de la vie économique.

In England hat der Bergarbeiterstreik die Gemüter aufgewühlt. Auch wenn es dem Parlament gelingt, augenblicklich seiner Herr zu werden, so wird dies durch Einrichtungen geschehen müssen, mit denen sich in einigen Jahren der Gang der Wirtschaft wird nicht aufrechterhalten lassen. Was in diesem Falle das Parlament getan hat, das zeigt mit voller Klarheit, daß ein Staatsparlament zwar die öffentlichen Angelegenheiten bereden und durch das Bereden in einer vorläufigen Weise ordnen kann, daß es aber doch ohnmächtig ist, das Wirtschaftsleben zu bemeistern.

05

En Angleterre, la grève des mineurs a fait bouger les choses/saper les âmes tranquilles. Même si le Parlement parvient à contrôler pour l'instant, il devra le faire par le biais d'institutions qui ne pourront pas maintenir le cours de l'économie dans quelques années. Ce que le Parlement a fait dans ce cas montre très clairement qu'un parlement d'État peut discuter des affaires publiques et, en les discutant, les ordonner de manière provisoire, mais qu'il est néanmoins impuissant à maîtriser la vie de l'économie.

Europa hat aufgeatmet, weil es dem Bolschewismus nicht gelungen ist, die Polen zu besiegen. Es würden viele noch befriedigter atmen, wenn es den « Sieg » der einen oder der anderen Macht über das bolschewistische Rußland erlebte. Die so denken, ahnen nicht, daß sie, wenn sie fortfahren, im alten Sinne « staatspolitisch » zu wirken, aus dem untergehenden Bolschewismus in nicht ferner Zeit ein anderes Schreckgebilde aufstehen sehen würden. Ein solches, das ihnen wohl näher wäre als der russische Bolschewismus.

06

L'Europe a poussé un soupir de soulagement parce que le bolchevisme n'a pas réussi à vaincre les Polonais. Beaucoup pousseraient un soupir de soulagement encore plus satisfait si elle voyait la "victoire" d'une puissance ou d'une autre sur la Russie bolchevique. Ceux qui pensent de cette manière ne se doutent pas que s'ils continuent à agir dans le vieux sens de la "politique d'État", ils verront une autre horreur surgir du déclin du bolchevisme dans un avenir pas trop lointain. Une qui serait probablement plus proche d'eux que le bolchevisme russe.

Die Staatspolitik, die ihr Bereich über das Geistes- und das Wirtschaftsleben ausgedehnt hat, die den Menschen zugleich erziehen und unterrichten und auch seine Wirtschaft besorgen will, hat es dazu gebracht, so zu erziehen, daß das Geistesleben ohnmächtig ist gegenüber der Gestaltung des sozialen Lebens. Sie lebt durch Parlamente und administrative Einrichtungen, die an dem wirklichen Gang des Geisteslebens vorbeireden und vorbeihandeln. Sie führt zuletzt bei den breiten Massen und deren Führern zu einem Staats-Ideal, das einen tyrannischen und noch dazu ungenügenden Wirtschafts-Dilettantismus verkörpern will.

07

La politique de l'État, qui a étendu sa sphère sur la vie intellectuelle et économique, qui cherche à éduquer et à instruire l'humain en même temps et à s'occuper aussi de son économie, a réussi à éduquer de telle manière que la vie de l'esprit est impuissante par rapport au façonnement de la vie sociale. Elle vit à travers les parlements et les institutions administratives qui parlent et agissent passant devant le cours réel de la vie de l'esprit. Elle conduit finalement les larges masses et leurs dirigeants vers un idéal d'État qui cherche à incarner un dilettantisme économique tyrannique et, qui plus est, insuffisant.

Warum ist das Geistesleben ohnmächtig? Weil es ohnmächtig werden muß, wenn Staaten die Erziehungs- und Unterrichtsnormen festsetzen. Denn der Geist kann zu der ihm gebührenden Macht nur gelangen, wenn er in voller Freiheit seine eigenen Ziele verfolgen kann. Die Selbstverwaltung des vom Staate emanzipierten Geisteslebens, namentlich seines wichtigsten Gebietes, des Unterrichts- und Erziehungswesens, kann allein den geistigen Impulsen den Zugang zu den Menschenherzen eröffnen. Schulen, die vom Staate und vom Wirtschaftsleben ganz unabhängig sind, werden Menschen aus sich hervorgehen lassen, deren Geisteskraft gestaltend auf Staat und Wirtschaft wirken kann. Man wendet ein: das führt zur Unbildung zurück. Denn wo kein Staats-Schul-Zwang, da werden die meisten Kinder auch nicht in die Schule geschickt. Man sollte vielmehr gerade an die Lösung der Aufgabe gehen: wie bringt man die Kinder ohne Staatszwang in die Schulen hinein?

08

Pourquoi la vie de l'esprit est-elle impuissante ? Parce qu'elle doit devenir impuissante lorsque les États fixent les normes de l'éducation et de l'instruction. Car l'esprit ne peut atteindre la puissance qu'il mérite que lorsqu'il peut poursuivre ses propres objectifs en toute liberté. L'auto-administration de la vie de l'esprit émancipée de l'État, surtout dans son domaine le plus important, celui de l'enseignement et de l'éducation, peut seule ouvrir la voie aux impulsions spirituelles pour atteindre le cœur des hommes. Les écoles qui sont entièrement indépendantes de l'État et de la vie économique produiront des humains dont la puissance spirituelle peut avoir un effet formateur sur l'État et l'économie. On objecte : cela reconduit à un manque de formation. En effet, lorsque l'État n'impose pas de scolarisation obligatoire, la plupart des enfants ne sont pas scolarisés. On devrait plutôt aller directement à la solution de la tâche : comment amène-t-on les enfants dans les écoles sans contrainte de l'État ?

Die gleiche Absonderung vom Staate und die Selbstverwaltung wie das Geistesleben fordert das Wirtschaftsleben. Der Staat kann nur über diejenigen Angelegenheiten sich erstrecken, in denen alle mündig gewordenen Menschen als einander gleiche urteilsfähig sind. Der demokratische Parlamentarismus ist sein Lebenselement. Aber dieser Parlamentarismus muß zu seiner organischen Ergänzung ein sich selbst verwaltendes Geistes- und ein ebensolches Wirtschaftsleben haben. In beiden müssen andere Kräfte walten als diejenigen, die in demokratischen Parlamenten sich entfalten können.

09

La vie économique exige la même séparation de l'État et de l'auto-administration que la vie de l'esprit. L'État peut seulement s'étendre sur ces affaires pour lesquelles tous les humains devenus majeurs sont capables de juger d'égal à égal. Le parlementarisme démocratique est son élément de vie. Mais ce parlementarisme doit avoir pour complément organique une vie spirituelle s'administrant elle-même et une vie économique tout aussi autonome. Dans les deux cas, il doit y avoir d'autres forces à l'œuvre que celles qui peuvent se déployer dans les parlements démocratiques.

Die alten Staatsgebilde, die sich das Geistesleben und die Wirtschaft in weitem Umfange einverleibt haben, werden keine Gebilde der Menschengemeinschaft sein, in denen sich die modernen Menschheitsfragen lösen lassen. Die Unruhe der modernen Zivilisation hat ihren Ursprung in dem Herausstreben des Geistes- und Wirtschaftslebens aus diesen Staatsgebilden.

Im Osten herrscht das Chaos. Im Westen sollten sich genug urteilsfähige Köpfe finden, welche durch die Befreiung des Geistes- und des Wirtschaftslebens den Weg suchen aus der immer mehr um sich greifenden Lähmung der öffentlichen Geisteskräfte. Solange nicht genügend Menschen da sind, die mit solchen Anschauungen Erfolg haben können, wird die moderne Zivilisation in Unruhen erbeben, und die Drohung wird bestehen bleiben, daß aus dem Chaos des Ostens das Weltenchaos sich entwickeln werde.

10

Les anciennes structures étatiques, qui ont absorbé dans une large circonférence la vie de l'esprit et l'économie, ne seront pas des structures de communauté humaine dans lesquelles les questions modernes de l'humanité se laisseront solutionner. Les troubles de la civilisation moderne trouvent leur origine dans la recherche de vies de l'esprit et de l'économie en dehors de ces structures d'état.

11

À l'Est, le chaos règne. En Occident, devraient se trouver suffisamment des têtes capables de jugement qui, en libérant les vies de l'esprit et de l'économie, cherchent à sortir de la paralysie toujours plus grande des forces spirituelles publiques. Aussi longtemps qu'il n'y aura pas assez d'humains pouvant avoir du succès avec de telles façons de voir, la civilisation moderne tremblera dans l'agitation, et la menace subsistera que le chaos mondial se développe à partir du chaos de l'Est.

Trad. F. Germani - v.01 - 26/12/2020